

列王紀下第三章譯文對照

和合本王下 3:1 猶大王約沙法十八年，亞哈的兒子約蘭在撒馬利亞登基，作了以色列王十二年。

拼音版王下 3:1 Yóudà wáng Yuē shā fǎ shí bā nián, yà hā de érzi Yuē lán zài sā Mǎ lì yà dēng jī zuò le Yǐ sè liè wáng shí èr nián.

呂振中王下 3:1 猶大王約沙法十八年、亞哈的兒子約蘭在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有十二年。

新譯本王下 3:1 猶大王約沙法第十八年，亞哈的兒子約蘭在撒瑪利亞作王，統治以色列；他作王共有十二年。

現代譯王下 3:1 猶大王約沙法在位的第十八年，亞哈的兒子約何蘭作以色列王。他在撒馬利亞統治十二年。

當代譯王下 3:1 猶大王約沙法十八年，亞哈的兒子約蘭在撒馬利亞登基，作以色列王，在位十二年。

思高本王下 3:1 猶大王約沙法特十八年，阿哈布的兒子耶曷蘭在撒瑪黎雅登極作以色列王，在位凡十二年。

文理本王下 3:1 猶大王約沙法十八年、亞哈子約蘭在撒瑪利亞即位、為以色列王、曆十二年、

修訂本王下 3:1 猶大王約沙法第十八年，亞哈的兒子約蘭在撒瑪利亞登基，作以色列王十二年。

KJV 英王下 3:1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

NIV 英王下 3:1 Joram son of Ahab became king of Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned twelve years.

和合本王下 3:2 他行耶和華眼中看為惡的事，但不至像他父母所行的，因為除掉他父所造巴力的柱像。

拼音版王下 3:2 Tā xíng Yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, dàn bù zhì xiàng tā fù mǔ suǒ xíng de, yī nwei chúdào tā fù suǒ zào bā lì de zhù xiàng.

呂振中王下 3:2 他行永恒主所看為壞的事，只是不像他父親，也不像他母親，因為他除掉了他父親所造的巴力（即：外國人的神）柱像。

新譯本王下 3:2 他行耶和華看為惡的事，只是還不至于像他的父親和母親一樣，因為他除去了他父親所做的巴力神柱。

現代譯王下 3:2 他犯罪，得罪了上主，但不像他父親和母親耶洗碧那樣壞。他除掉了他父親為拜巴力所立的木柱。

當代譯王下 3:2 他行神視為惡的事，不過他沒有他父母那麼壞，因為他搗毀了他父親所立的巴力神柱。
思高本王下 3:2 他行了上主視為惡的事，不過還不像他的父親和母親那樣壞，因此他除去了他父親所立的巴耳神柱，

文理本王下 3:2 行耶和華所惡、然不似其父母、蓋其父所制巴力之柱、彼除去之、

修訂本王下 3:2 他行耶和華眼中看為惡的事，但不致像他父母所行的，因為他除掉他父所造巴力的柱像。

KJV 英王下 3:2And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made.

NIV 英王下 3:2He did evil in the eyes of the LORD, but not as his father and mother had done. He got rid of the sacred stone of Baal that his father had made.

和合本王下 3:3 然而，他貼近尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪，總不離開。

拼音版王下 3:3 Ránér, t ā ti ē jìn ní b ā de érzi Yéluób ā n sh ĭ Y ĭ sèliè rén xiàn zài zuì l ĭ de nà zuì, z ō ng bù lík ā i.

呂振中王下 3:3 只是尼八的兒子耶羅波安的罪、耶羅波安使以色列人犯的那罪、約蘭却跟著，總不離開。

新譯本王下 3:3 只是尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪中的那些罪，他却堅持不舍，不肯脫離。

現代譯王下 3:3 但是，跟以前尼八的兒子耶羅波安王一樣，他使以色列人陷在罪裏，沒有停止過。

當代譯王下 3:3 可是他犯的罪和尼八的兒子耶羅波安所做的差不多，耶羅波安所犯的使以色列人陷在罪中，約蘭却對這些依戀不舍。

思高本王下 3:3 只是對乃巴特的兒子雅洛貝罕使以色列陷于罪過的事，仍戀戀不捨，從未脫離。

文理本王下 3:3 惟從尼八子耶羅波安陷以色列人之罪、不離棄之、○

修訂本王下 3:3 然而，他依戀尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裏的那罪，總不離開。

KJV 英王下 3:3Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

NIV 英王下 3:3Nevertheless he clung to the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit; he did not turn away from them.

和合本王下 3:4 摩押王米沙牧養許多羊，每年將十萬羊羔的毛和十萬公綿羊的毛給以色列王進貢。

拼音版王下 3:4 Móy ē wáng M ĭ sh ā mù y ā ng x ū du ō y á ng, mei nián j i ā ng sh í wàn y á ng g ā o de máo hé sh í wàn g ō ng miány á ng de máo gei Y ĭ sèliè w á ng jìn gòng.

呂振中王下 3:4 摩押王米沙是個大戶牧人；他素常將十萬隻羊羔、和十萬隻公綿羊的毛進貢給以色列王。

新譯本王下 3:4- - -

現代譯王下 3:4 摩押王米沙飼養很多羊；他每年向以色列王進貢十萬隻小羊和十萬隻公綿羊的毛。

當代譯王下 3:4 摩押王米沙是以畜牧為業的，他經常以十萬隻羔羊和十萬隻公山羊的毛進貢給以色列王。

思高本王下 3:4 摩阿布人默沙原是一個以畜牧為業的人，他經常以十萬隻羔羊和十萬隻公山羊毛，巷以色列王進貢；

文理本王下 3:4 摩押王米沙、畜羊者也、以羔羊十萬、牡羊十萬之毛、貢以色列王、

修訂本王下 3:4 摩押王米沙牧養許多羊，曾向以色列王進貢十萬羔羊和十萬公綿羊的毛。

KJV 英王下 3:4And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

NIV 英王下 3:4Now Mesha king of Moab raised sheep, and he had to supply the king of Israel with a hundred thousand lambs and with the wool of a hundred thousand rams.

和合本王下 3:5 亞哈死後，摩押王背叛以色列王。

拼音版王下 3:5 Yà hā sǐ hòu, Mó yē wáng bèi pàn Yǐ sè liè wáng.

呂振中王下 3:5 亞哈死了以後，摩押王背叛以色列王。

新譯本王下 3:5 亞哈死後，摩押王背叛以色列王。

現代譯王下 3:5 以色列王亞哈死後，米沙背叛以色列。

當代譯王下 3:5 亞哈死後，摩押王便背叛以色列王。

思高本王下 3:5 但在阿哈布死後，摩阿布王便背叛了以色列王。

文理本王下 3:5 亞哈既沒、摩押王叛以色列王、

修訂本王下 3:5 亞哈死後，摩押王背叛以色列王。

KJV 英王下 3:5But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

NIV 英王下 3:5But after Ahab died, the king of Moab rebelled against the king of Israel.

和合本王下 3:6 那時約蘭王出撒馬利亞，數點以色列眾人。

拼音版王下 3:6 Nà shí Yuē lán wáng chū sā mǎ lì yǎ, shǔ diǎn Yǐ sè liè zhòng rén.

呂振中王下 3:6 那時約蘭王從撒瑪利亞出來，點閱了以色列眾人。

新譯本王下 3:6 那時約蘭王從撒瑪利亞出來點閱以色列眾人。

現代譯王下 3:6 約何蘭王立刻離開撒馬利亞，召集他所有的軍隊，

當代譯王下 3:6 於是約蘭王出撒馬利亞城檢閱以色列全軍，準備攻打摩押。

思高本王下 3:6 那時，耶曷蘭王從撒瑪黎雅出來，檢閱全以色列人，

文理本**王下 3:6** 時、約蘭王出撒瑪利亞、核以色列衆、

修訂本**王下 3:6** 那時約蘭王出撒瑪利亞，數點以色列衆人。

KJV 英王下 3:6 And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.

NIV 英王下 3:6 So at that time King Joram set out from Samaria and mobilized all Israel.

和合本王下 3:7 前行的時候，差人去見猶大王約沙法說：“摩押王背叛我，你肯同我去攻打摩押嗎？”他說：“我肯上去。你我不分彼此，我的民與你的民一樣，我的馬與你的馬一樣。”

拼音版王下 3:7 Qián xíng de shíhòu, chāi rén qù jiàn Yóudà wáng Yuē shā fǎ, shuō, Móyē wáng bēipàn wǒ, nǐ kěn tóng wǒ qù gōngdǎ Móyē mā.tā shuō, wǒ kěn shàng qù, nǐ wǒ bù fēn bǐcǐ, wǒ de mǐn yǔ nǐ de mǐn yíyàng, wǒ de mǎ yǔ nǐ de mǎ yíyàng.

呂振中王下 3:7 他就進行，差遣人去見猶大王約沙法，說：「摩押王背叛了我；你要跟我去對摩押作戰麼？」他說：「我要上去；你我不分彼此；我的人民就等于你的人民，我的馬就等于你的馬。」

新譯本王下 3:7 他一面起行，一面派人到猶大王約沙法那裏，說：“摩押王背叛了我，你肯不肯和我同去攻打摩押呢？”約沙法說：“我願意去；我和你不分彼此，我的人民就像是你的人民，我的馬就像是你的馬。”

現代譯王下 3:7 派人去對猶大的約沙法王說：「摩押王背叛了我；你願不願意跟我一起去討伐他？」約沙法王回覆說：「我願意。你去，我也去。我的部下和戰馬也可以隨時調遣。」

當代譯王下 3:7 起兵之日派人去見猶大王約沙法傳他的口信，說：“摩押王反了，王兄肯和我同去平定摩押嗎？”約沙法王回覆說：“當然肯，我們情同手足，你我的人民、馬匹都是同一條陣綫的。”

思高本王下 3:7 以後派使者去見猶大王約沙法特說：「摩阿布王背叛了我，你願意同我一起去攻打摩阿布嗎？」約沙法特說：「願意去；你怎樣，我也怎樣；我的人民就如同是你的人民，我的馬就如同是你的馬。」

文理本**王下 3:7** 遣人詣猶大王約沙法曰、摩押王叛我、爾願偕我往攻摩押乎、曰、願往、爾我無異、我民如爾民、我馬如爾馬、

修訂本**王下 3:7** 他向前行，派人到猶大王約沙法那裏，說：“摩押王背叛我，你肯同我去攻打摩押嗎？”約沙法說：“我肯上去，你我不分彼此，我的軍隊就是你的軍隊，我的馬就是你的馬。”

KJV 英王下 3:7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses.

NIV 英王下 3:7 He also sent this message to Jehoshaphat king of Judah: "The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me to fight against Moab?" "I will go with you," he replied. "I am as you are, my people as your people, my horses as your horses."

和合本王下 3:8 約蘭說：“我們從哪條路上去呢？”回答說：“從以東曠野的路上去。”

拼音版王下 3:8 Yu ē lán shu ō , w ō men cóng n ǎ tiáo lù shàng qù ne. huídá shu ō , cóng Y ī d ō ng kuàngye de lù shàng qù.

呂振中王下 3:8 他說：「我們從哪條路上去呢？」他說：「從以東曠野的路上去。」

新譯本王下 3:8 約沙法問：“我們從哪條路上去呢？”約蘭回答：“從以東曠野的路上去。”

現代譯王下 3:8 我們該從哪條路去攻打呢？」約何蘭王說：「我們要走遠路，從以東的曠野進軍。」

當代譯王下 3:8 約蘭王與約沙法王商議說：“我們當取哪一條路進兵呢？”

思高本王下 3:8 約沙法特接著問說：「我們從哪條路上去？」耶曷蘭答說：「從厄東曠野那條路。」

文理本王下 3:8 曰、當由何路而往、曰、由以東之曠野、

修訂本王下 3:8 然後約沙法說：“我們從哪條路上去呢？”約蘭說：“從以東曠野的路上去。”

KJV 英王下 3:8 And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.

NIV 英王下 3:8 "By what route shall we attack?" he asked. "Through the Desert of Edom," he answered.

和合本王下 3:9 于是，以色列王和猶大王，并以東王，都一同去繞行七日的路程，軍隊和所帶的牲畜沒有水喝。

拼音版王下 3:9 Yúshì, Y ī sèliè wáng hé Yóudà wáng, bìng Y ī d ō ng wáng, d ō u y ī tóng qù r ǎ o xíng q ī r ī de lùchéng. j ū nduì hé su ō dàì de sh ē ngchù méiy ō u shu ĭ h ē .

呂振中王下 3:9 于是以色列王、猶大王和以東王就去；他們繞了一條路、共有七天；也沒有水給軍兵和跟隨的牲口喝。

新譯本王下 3:9 于是以色列王、猶大王和以東王，繞道行了七日的路程。軍隊和隨行的牲畜都沒有水喝。

現代譯王下 3:9 于是約何蘭王跟猶大、以東二王一同出發。他們走了七天，水用完了，軍隊和牲畜都沒有水喝。

當代譯王下 3:9 于是以色列王、猶大王和以東王聯合進兵，繞道行了七天，軍隊和隨行的一大隊牲畜都沒有水喝。

思高本王下 3:9 于是以色列王、猶大王和厄東王出發，繞道而行，七天以後，軍隊和隨行的一大隊牲畜沒有水喝。

文理本王下 3:9 于是以色列王、與猶大王以東王偕往、紆道而行、歷程七日、軍旅及所隨之牲畜、無水以飲、

修訂本王下 3:9 于是，以色列王和猶大王，以及以東王，都一同去。他們繞行了七日的路程，軍隊和

所帶的牲畜都沒有水喝。

KJV 英王下 3:9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them.

NIV 英王下 3:9 So the king of Israel set out with the king of Judah and the king of Edom. After a roundabout march of seven days, the army had no more water for themselves or for the animals with them.

和合本王下 3:10 以色列王說：“哀哉！耶和華招聚我們這三王，乃要交在摩押人的手裏。”

拼音版王下 3:10 Yǐ sèliè wáng shuō, āi zāi. Yē héhuá zhāo jù wǒ men zhè sān wáng, nǎi yào jiāo zài Móyǎ rén de shǒu lǐ.

呂振中王下 3:10 以色列王就說：「哀哉，永恒主召集了這三個王、要把他們交在摩押人手中了。」

新譯本王下 3:10 以色列王說：“哎喲，耶和華招聚這三位君王，是要把他們交在摩押人的手中。”

現代譯王下 3:10 約何蘭王叫說：「我們完了，上主把我們三人都交在摩押王手裏了！」

當代譯王下 3:10 以色列王嗟嘆說：“唉！怎麼辦呢？想不到主招聚我們三王，是要我們覆滅在摩押王的手中啊！”

思高本王下 3:10 以色列王說：「哎！上主召集這三個王子，原是將他們交在摩阿布手中啊！」

文理本王下 3:10 以色列王曰、哀哉、耶和華集此三王、欲付于摩押人手、

修訂本王下 3:10 以色列王說：“哀哉！耶和華召集我們這三王，是要交在摩押人的手裏。”

KJV 英王下 3:10 And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!

NIV 英王下 3:10 "What!" exclaimed the king of Israel. "Has the LORD called us three kings together only to hand us over to Moab?"

和合本王下 3:11 約沙法說：“這裏不是有耶和華的先知嗎？我們可以托他求問耶和華。”以色列王的一個臣子回答說：“這裏有沙法的兒子以利沙，就是從前服事以利亞的（原文作“倒水在以利亞手上的”）。”

拼音版王下 3:11 Yuē shā fǎ shuō, zhèlǐ bú shì yǒu Yē héhuá de xiānzhī ma. wǒ men keyǐ tuō tā qiú wèn Yē héhuá. Yǐ sèliè wáng de yī gè chén zǐ huídá shuō, zhèlǐ yǒu shā fǎ de érzi Yǐ lìshā, jiù shì cóng qián fúshì Yǐ liyà de (yuánwén zuò dǎo shuǐ zài Yǐ liyà shǒu shàng de).

呂振中王下 3:11 約沙法說：「這裏不是有永恒主的神言人、我們可以托他去尋問永恒主的麼？」以色列王的臣僕中有一個人回答說：「這裏有沙法的兒子以利沙、就是曾經倒水在以利亞手上、去服事

以利亞的。

新譯本**王下 3:11** 約沙法說：“這裏不是有一位耶和華的先知嗎？我們可以托他求問耶和華。”以色列王的一位臣僕說：“這裏有沙法的兒子以利沙，他從前是服事以利亞的（“他從前是服事以利亞的”原文作“他從前倒水在以利亞手上”）。”

現代譯**王下 3:11** 約沙法王問：「這裏有沒有可替我們求問上主的先知呢？」約何蘭王的一個臣僕回答：「這裏有沙法的兒子以利沙；他以前是以利亞的助手。」

當代譯**王下 3:11** 約沙法說：“我們有沒有主的先知隨軍呢？有的話，就可以托他求問主了。”以色列王的一個官員回答說：“有，軍中有一位先知，是沙法的兒子以利沙，以前他是以利亞的助手。”

思高本**王下 3:11** 約沙法特問說：「這 有沒有一位上主的先知，我們可以托他求問上主？」以色列王的一個臣僕回答說：「這 有沙法特的兒子厄裏叟，就是常在厄裏亞手上倒水的那一位。」

文理本**王下 3:11** 約沙法曰、在此、非有耶和華之先知、可藉以諮諏耶和華乎、以色列王之一僕對曰、昔傾水于以利亞之手者、沙法子以利沙在此、

修訂本**王下 3:11** 約沙法說：“這裏不是有耶和華的先知嗎？我們可以托他求問耶和華。”以色列王的一個大臣回答說：“這裏有沙法的兒子以利沙，就是從前服事以利亞的。”

KJV 英王下 3:11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.

NIV 英王下 3:11 But Jehoshaphat asked, "Is there no prophet of the LORD here, that we may inquire of the LORD through him?" An officer of the king of Israel answered, "Elisha son of Shaphat is here. He used to pour water on the hands of Elijah."

和合本王下 3:12 約沙法說：“他必有耶和華的話。”于是，以色列王和約沙法并以東王，都下去見他。

拼音版**王下 3:12** Yu ē sh ā f ā shu ō , t ā bì y ǒ u Y ē hé hu á de hu à . y ú sh ì Y ǐ s è li è w á ng hé Yu ē sh ā f ā , bì ng Y ǐ d ō ng w á ng d ō u xi à q ù ji à n t ā .

呂振中**王下 3:12** 約沙法說：「他有永恒主的話語。」于是以色列王和約沙法跟以東王都下去見他。

新譯本**王下 3:12** 約沙法說：“他必有耶和華的話。”于是以色列王、約沙法和以東王都下到他那裏。

現代譯**王下 3:12** 約沙法王說：「他是真先知。」于是三個王一道去見以利沙。

當代譯**王下 3:12** 約沙法說：“他正是我們要找的人。”于是以色列王、猶太王、以東王親自去拜訪以利沙。

思高本**王下 3:12** 約沙法特說：「他必有上主的話。」以色列王、約沙法特和厄東王，于是一同下去見他。

文理本**王下 3:12** 約沙法曰、彼有耶和華之言、以色列王與約沙法、及以東王、遂往見之、

修訂本王下 3:12 約沙法說：“他必有耶和華的話。”于是以色列王、約沙法和以東王都下去見他。

KJV 英王下 3:12And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

NIV 英王下 3:12Jehoshaphat said, "The word of the LORD is with him." So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

和合本王下 3:13 以利沙對以色列王說：“我與你何干？去問你父親的先知和你母親的先知吧！”以色列王對他說：“不要這樣說，耶和華招聚我們這三王，乃要交在摩押人的手裏。”

拼音版王下 3:13 Yǐ lì shā duì Yǐ sè liè wáng shuō, wǒ yǔ nǐ hé gān. qù wèn nǐ fù qīn de xiān zhī hé nǐ mǔ qīn de xiān zhī ba. Yǐ sè liè wáng duì tā shuō, bú yào zhè yàng shuō, Yē hé huá zhāo jù wǒ men zhè sān wáng, nǎi yào jiāo zài mó yā rén de shǒu lǐ.

呂振中王下 3:13 以利沙對以色列王說：「你和我有什麼關係？你去找你父親的神言人、和你母親的神言人吧。」以色列王對他說：「不；是永恒主召集了這三個王、要把他們交在摩押人手中的。」

新譯本王下 3:13 以利沙對以色列王說：“我和你有什麼關係呢？去問你父親和你母親的先知吧！”以色列王對他說：“不要這樣說，耶和華招聚這三位君王，是要把他們交在摩押人手中。”

現代譯王下 3:13 以利沙對以色列王說：「我何必幫助你？去問你父親和母親的先知們吧！」約何蘭王說：「請不要這樣說，是上主把我們三王交在摩押王手裏的。」

當代譯王下 3:13 以利沙對以色列王厲聲說：“我與你有甚麼關係！你去問你父親和母親的先知吧！”以色列王說：“何必這樣說呢？現在主把我們三王召在一起，是要我們覆滅在摩押王的手中啊！”

思高本王下 3:13 厄裏叟對以色列王說：「我和你有什麼關係？你去找你父親和你母親的先知罷！」以色列王說：「不要這樣說！上主召集了這三個王子，原是要將他們交于摩阿布手中啊！」

文理本王下 3:13 以利沙謂以色列王曰、我與爾何與、其詣爾父母之先知、以色列王曰、不然、耶和華集此三王、欲付于摩押人手、

修訂本王下 3:13 以利沙對以色列王說：“我跟你有什麼關係呢？去問你父親的先知和你母親的先知吧！”以色列王對他說：“不，因為耶和華召集我們這三王，是要交在摩押人的手裏。”

KJV 英王下 3:13And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab.

NIV 英王下 3:13Elisha said to the king of Israel, "What do we have to do with each other? Go to the prophets of your father and the prophets of your mother." "No," the king of Israel answered, "because it was the LORD who called us three kings together to hand us over to

Moab."

和合本王下 3:14 以利沙說：“我指著所事奉永生的萬軍耶和華起誓，我若不看猶大王約沙法的情面，必不理你，不顧你。

拼音版王下 3:14 Yǐ lǐ shā shuō, wǒ zhǐ zhe suǒ shǐ fàng yǒng shēng de wàn jūn Yē hé huá qǐ shì, wǒ ruò bú kàn Yóu dà wáng Yuē shā fǎ de qíng miàn, bì bù lǐ nǐ, bù gù nǐ.

呂振中王下 3:14 以利沙說：「我指著我侍立在他面前的永活萬軍永恒主來起誓，我若不是看猶大王約沙法的情面，我就不理你、不看你。

新譯本王下 3:14 以利沙說：“我指著我所事奉永活的萬軍耶和華起誓，若不是看猶大王約沙法的情面，我根本不會理你，看也不看你。

現代譯王下 3:14 以利沙說：「我指著我所事奉的永生上主—萬軍的統帥發誓，如果不是尊重你的盟友猶大王約沙法，我就不理你，不回答你。

當代譯王下 3:14 以利沙說：“我指著萬軍的主神對你說，若不是看猶大王約沙法的情面，我決不理你，也不會見你。

思高本王下 3:14 厄裏叟說：「我指著我所服事的永生萬軍的上主起誓：我如果不是爲了猶大王約沙法特的情面，我決不看你，也不睬你。

文理本王下 3:14 以利沙曰、我指所事萬軍之主、維生之耶和華而誓、我若不視猶大王約沙法在此、必不顧爾、不見爾、

修訂本王下 3:14 以利沙說：“我指著所事奉永生的萬軍之耶和華起誓，我若不看猶大王約沙法的情面，必不理你，不睬你。

KJV 英王下 3:14 And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

NIV 英王下 3:14 Elisha said, "As surely as the LORD Almighty lives, whom I serve, if I did not have respect for the presence of Jehoshaphat king of Judah, I would not look at you or even notice you.

和合本王下 3:15 現在你們給我找一個彈琴的來。” 彈琴的時候，耶和華的靈（原文作“手”）就降在以利沙身上。

拼音版王下 3:15 Xiànzài nǐ men gei wǒ zhǎo yī gè tán qín de lái. tán qín de shíhòu, Yē hé huá de líng (yuánwén zuò shǒu) jiù jiàng zài Yǐ lǐ shā shēnshàng.

呂振中王下 3:15 現在你們給我帶個彈琴的人來。」〔因爲每逢彈琴的時候，永恒主的手總按在以利沙身上。〕

新譯本王下 3:15 現在，給我找一個琴師來。” 當琴師彈琴的時候，耶和華的能力就臨到他身上。

現代譯王下 3:15 現在，去給我找一個琴師來。」琴師彈豎琴的時候，上主的大能降在以利沙身上。

當代譯王下 3:15 你們給我找一個樂師來吧。”樂師應召來到，琴聲奏起的時候，主的靈降在以利沙身上。

思高本王下 3:15 現在，你們給我叫一個彈琴的人來。」原來每逢樂師彈琴的時候，上主的手就臨到他身上。

文理本王下 3:15 今當召一鼓琴者至、鼓琴時、耶和華之手臨之、

修訂本王下 3:15 現在你們給我找一個彈琴的人來。”彈琴的人彈奏的時候，耶和華的手就按在以利沙身上。

KJV 英王下 3:15But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

NIV 英王下 3:15But now bring me a harpist." While the harpist was playing, the hand of the LORD came upon Elisha

和合本王下 3:16 他便說：“耶和華如此說：‘你們要在這谷中滿處挖溝。’

拼音版王下 3:16 T ā biàn shu ō, Y ē héhuá rúc ĭ shu ō, n ĭ men yào zài zhè g ū zh ō ng m ǎ n chù w ā g ō u.

呂振中王下 3:16 以利沙便說：「永恒主這麼說：『你們在這溪谷中滿處挖溝吧！』

新譯本王下 3:16 以利沙說：“耶和華這樣說：‘要在這山谷到處挖壕溝。’

現代譯王下 3:16 以利沙說：「上主這樣說：『你們要在這條溪穀裏到處挖溝。』

當代譯王下 3:16 他便開聲說：“主吩咐你們：‘在這山谷中遍挖壕溝。』

思高本王下 3:16 厄裏叟說：「上主這樣說：你們在這山谷中遍挖壕溝，

文理本王下 3:16 以利沙曰、耶和華雲、于此穀中、遍掘溝洫、

修訂本王下 3:16 他就說：“耶和華如此說：‘你們要在這穀中到處挖溝。’

KJV 英王下 3:16And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches.

NIV 英王下 3:16and he said, "This is what the LORD says: Make this valley full of ditches.

和合本王下 3:17 因為耶和華如此說：‘你們雖不見風，不見雨，這谷必滿了水，使你們和牲畜有水喝。’

拼音版王下 3:17 Y ī nwei Y ē héhuá rúc ĭ shu ō, n ĭ men su ĭ bú jiàn f ē ng, bù jiàn y ū, zhè g ū bī m ǎ n le shu ĭ, sh ĭ n ĭ men hé sh ē ngchù y ǒ u shu ĭ h ē.

呂振中王下 3:17 因為永恒主這麼說：『你們雖不見風、不見雨，這溪谷還要滿了水，使你們有的喝，你們和你們的群畜和牲口都有的喝。』

新譯本王下 3:17 因為耶和華這樣說：‘你們雖然沒有看見風，也沒有看見雨，但這山谷必充滿了水，

你們和你們的牲畜都可以有水喝。

現代譯王下 3:17 雖然你們看不見雨，也看不見風，但溪谷要滿了水。你們和你們的牛羊牲畜將會有足够的水喝。』』

當代譯王下 3:17 你們雖不見風，也不見雨，但這谷必定到處有水，人畜都可以喝個飽。

思高本王下 3:17 因為上主這樣說：你們不見風，也不見雨，這山谷中却要充滿了水，使你們、你們的軍隊和牲畜都有水喝。

文理本王下 3:17 蓋耶和華雲、爾不見風、亦不見雨、水必盈于斯穀、爾及牲畜飲之、

修訂本王下 3:17 因為耶和華如此說：'你們雖不見風，也不見雨，這谷却必滿了水，使你們和你們的牛羊牲畜都有水喝。'

KJV 英王下 3:17For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts.

NIV 英王下 3:17For this is what the LORD says: You will see neither wind nor rain, yet this valley will be filled with water, and you, your cattle and your other animals will drink.

和合本王下 3:18 在耶和華眼中這還算為小事，他也必將摩押人交在你們手中。

拼音版王下 3:18 Zài Yē hé huá yǎn zhōng zhè hái suàn wéi xiǎo shì, tā yě bì jiāng mó yǎ rén jiāo zài nǐ men shǒu zhōng.

呂振中王下 3:18 然而、在永恒主看來、這倒算為輕易事；他還要將摩押人交在你們手中呢。

新譯本王下 3:18 這事在耶和華眼中算是小事，他還要把摩押交在你們手中。

現代譯王下 3:18 以利沙繼續說：「這事對上主來說是小事；他也要使你們勝過摩押人。

當代譯王下 3:18 這在神看來是微不足道的事，他還要把摩押人交在你們手中。

思高本王下 3:18 這在上主看來還是小事，他還要將摩阿布交在你們手中，

文理本王下 3:18 耶和華視此猶為細事、亦必付摩押人于爾手、

修訂本王下 3:18 在耶和華眼中這還算是小事，他也必將摩押人交在你們手中。

KJV 英王下 3:18And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand.

NIV 英王下 3:18This is an easy thing in the eyes of the LORD; he will also hand Moab over to you.

和合本王下 3:19 你們必攻破一切堅城美邑，砍伐各種佳樹，塞住一切水泉，用石頭糟踏一切美田。”

拼音版王下 3:19 Nǐ men bì gōng pò yī qiè jī ān chéng měi yì, kǎn fá gè zhǒng jiā shù, sāi zhù yī qiè shuǐ quán, yòng shítou zāo tà yī qiè měi tián.

呂振中王下 3:19 你們要擊破一切堡壘的城、一切上好的城（或譯：一切堡壘的城）；你們要砍伐各種好樹，要塞住一切水泉，要用石頭糟踏一切美好的地段。」

新譯本王下 3:19 你們要攻破所有堅固的城和一切繁華的都市；砍下各種佳美的樹木，堵塞所有水泉，用石頭堆滿一切肥沃的田地。’ ”

現代譯王下 3:19 你們將攻下他們一切堅固的堡壘和美麗的城邑，砍倒他們所有的果樹，堵塞他們所有的水源，并且用石頭毀壞他們一切肥沃的田地。」

當代譯王下 3:19 你們必攻陷所有最穩妥的城鎮，就是防守堅固的城鎮也難逃厄運。你們又要砍倒各種的佳樹，堵塞所有的水泉，用石頭毀壞一切良田。’ ”

思高本王下 3:19 使你們攻破所有設防的城市，砍倒所有的好樹，杜塞所有的水泉，用石頭毀壞所有的良田。」

文理本王下 3:19 凡諸堅城美邑、爾必毀之、伐其嘉木、塞其水泉、以石毀其腴壤、

修訂本王下 3:19 你們必攻破一切堡壘和美好的城鎮，砍伐各種好樹，塞住一切水泉，用石頭毀壞一切良田。”

KJV 英王下 3:19And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones.

NIV 英王下 3:19You will overthrow every fortified city and every major town. You will cut down every good tree, stop up all the springs, and ruin every good field with stones."

和合本王下 3:20 次日早晨，約在獻祭的時候，有水從以東而來，遍地就滿了水。

拼音版王下 3:20 Cì rì zǎo chen, yu ē zài xiànjì de shíhou, yǒu shuǐ cóng Yī dōng ér lái, biàn dì jiù mǎn le shuǐ.

呂振中王下 3:20 第二天早晨、約當獻祭的時候、忽有水從以東路向而來，遍地就滿了水。

新譯本王下 3:20 到了早上，約在獻祭的時候，忽然有水從以東來，遍地就滿了水。

現代譯王下 3:20 第二天早晨，在通常獻早祭的時候，果然有水從以東方面流來，遍地滿了水。

當代譯王下 3:20 次日早晨，約在獻祭的時候，水從以東地滾滾而來，遍地就都滿了水。

思高本王下 3:20 果然，早上正獻祭的時候，從厄東方面來了大水，遍地滿了水。

文理本王下 3:20 詰朝獻素祭時、有水自以東道而來、充溢斯地、

修訂本王下 3:20 到了早晨，約在獻祭的時候，看哪，有水從以東而來，遍地就滿了水。

KJV 英王下 3:20And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

NIV 英王下 3:20The next morning, about the time for offering the sacrifice, there it was--water flowing from the direction of Edom! And the land was filled with water.

和合本王下 3:21 摩押衆人聽見這三王上來要與他們爭戰，凡能頂盔貫甲的，無論老少，盡都聚集，站在邊界上。

拼音版王下 3:21 Mó y ē zhōng rén t ī ngjian zhè sān wáng shàng lái yào y ū t ā men zh ē ng zh àn, fán néng d ī ng ku ī guān ji ā de, wúlùn l ā o sh ā o, j ī n d ō u jù jí zhàn zài bi ānjiè shàng.

呂振中王下 3:21 摩押衆人聽見了這三個王上來、要和他們交戰，凡能束上武裝的，從最年輕的到最年長的、無論老少、都應召而出，站在邊界上。

新譯本王下 3:21 摩押全國聽見這幾位君王上來要攻打他們，就召集所有能够穿上武裝的，不論老幼，到邊界上防守。

現代譯王下 3:21 摩押人聽說三個王聯合起來攻打他們，他們召集了所有能拿武器的人，從老到少，都駐守在邊境上。

當代譯王下 3:21 摩押人聽到三王聯軍進攻的風聲，就召集了所有能戰之士，無論老少，都把守在邊界上。

思高本王下 3:21 全摩阿布人一聽說三個王子前來進攻，就召集了所有能佩帶武器的人，把守邊界。

文理本王下 3:21 摩押人聞三王至、欲與之戰、則集民衆、自甫能執兵者以上、悉立于邊界、

修訂本王下 3:21 摩押衆人聽見這三王上來要與他們打仗，凡能束上腰帶的，無論老少，都被召集站在邊界上。

KJV 英王下 3:21 And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border.

NIV 英王下 3:21 Now all the Moabites had heard that the kings had come to fight against them; so every man, young and old, who could bear arms was called up and stationed on the border.

和合本王下 3:22 次日早晨，日光照在水上。摩押人起來，看見對面水紅如血，

拼音版王下 3:22 Cì rì z ā ochen, rì gu ā ng zhào zài shu ī shàng, Mó y ē rén q ǐ lai, kànjian duì miàn shu ī hóng rú xuè,

呂振中王下 3:22 第二天早晨，日光照在水上，摩押人清早起來，看見對面水紅如血；

新譯本王下 3:22 第二天早上，他們起來的時候，太陽照在水上，摩押人從那邊看見水紅得像血一樣。

現代譯王下 3:22 再過一天的早晨，他們起來的時候，太陽照在水面上，使水看起來紅得像血一樣。

當代譯王下 3:22 第二日早晨，日光照在水面上，摩押人起來的時候，看見對面的水像血那麼紅，

思高本王下 3:22 第二天早晨，日光照在水上，摩阿布人起來，看見對面的水紅得像血，

文理本王下 3:22 及旦、日照于水、摩押人夙興、遙望其水、色紅如血、

修訂本王下 3:22 摩押人清早起來，日光照在水上，他們看見對面水紅如血，

KJV 英王下 3:22And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood:

NIV 英王下 3:22When they got up early in the morning, the sun was shining on the water. To the Moabites across the way, the water looked red--like blood.

和合本王下 3:23 就說：“這是血啊！必是三王互相擊殺，俱都滅亡。摩押人哪，我們現在去搶奪財物吧！”

拼音版王下 3:23 Jiù shuō , zhè shì xuè a. bì shì sān wáng hùxiāng jīshā , jū dōu mièwáng. Móyē rén nǎ , wǒ men xiànzài qù qiǎngduó cáiwù ba.

呂振中王下 3:23 就說：「這是血阿！三個王必是互相擊殺、均敗俱亡了。摩押人哪，我們現在去奪取掠物吧！」

新譯本王下 3:23 他們說：“這是血啊！一定是那些王互相攻擊，自相殘殺；現在，摩押人哪，去搶掠吧！”

現代譯王下 3:23 他們喊叫：「那是血啊！一定是三隊敵軍互相殘殺了！我們去掠奪他們財物吧！」

當代譯王下 3:23 于是商議說：“喂，那是血啊！一定是敵軍的三王內哄，自相殘殺了。弟兄們，我們去奪取財物吧！”

思高本王下 3:23 遂說：「這是血！一定是那三個王子彼此混戰，互相殘殺。摩阿布，起來，前去奪取財物！」

文理本王下 3:23 曰、此乃血也、三王必亡、互相攻擊、摩押人乎、其往掠之、

修訂本王下 3:23 就說：“這是血啊！必是三王互相擊殺，全都滅亡了。摩押人哪，我們現在去搶奪財物吧！”

KJV 英王下 3:23And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.

NIV 英王下 3:23"That's blood!" they said. "Those kings must have fought and slaughtered each other. Now to the plunder, Moab!"

和合本王下 3:24 摩押人到了以色列營，以色列人就起來攻打他們，以致他們在以色列人面前逃跑。以色列人往前追殺摩押人，直殺入摩押的境內，

拼音版王下 3:24 Móyē rén dào le Yǐsàliè yíng , Yǐsàliè rén jiù qǐ lái gōngdǎ tā men , yǐ zhì tā men zài Yǐsàliè rén miànqián táo pǎo . Yǐsàliè rén wǎng qián zhuī shā Móyē rén , zhì shā rù Móyē de jìng nèi ,

呂振中王下 3:24 摩押人到了以色列營，以色列人起來擊敗摩押人，摩押人就在以色列人面前逃跑；

以色列人進到摩押境內，繼續擊敗了摩押人。

新譯本王下 3:24 他們來到以色列營，以色列人起來，擊殺摩押人，摩押人就在以色列人面前逃跑；以色列人就攻進摩押，擊殺他們。

現代譯王下 3:24 摩押人到達營地的時候，以色列人攻擊他們，把他們趕回去。以色列人不停地追殺摩押人，

當代譯王下 3:24 他們齊涌到以色列營，怎知以色列兵突然從營中殺出，摩押人立時潰敗而逃。以色列兵乘勝追擊，直殺入摩押境內，遇見摩押人就殺。

思高本王下 3:24 及至他們到了以色列營地，以色列人即奮起迎敵，摩阿布人從他們面前逃走，他們就乘勢追趕，擊殺摩阿布人，

文理本王下 3:24 既至以色列營、以色列人起而攻之、使遁于其前、從而追擊、入于摩押境、

修訂本王下 3:24 摩押人到了以色列營，以色列人起來攻打他們，他們就在以色列人面前逃跑。以色列人追殺摩押人，直殺入摩押境內。

KJV 英王下 3:24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country.

NIV 英王下 3:24 But when the Moabites came to the camp of Israel, the Israelites rose up and fought them until they fled. And the Israelites invaded the land and slaughtered the Moabites.

和合本王下 3:25 拆毀摩押的城邑。各人拋石填滿一切美田，塞住一切水泉，砍伐各種佳樹，只剩下吉珥哈列設的石牆，甩石的兵在四圍攻打那城。

拼音版王下 3:25 Ch ā ihu ĭ M ó y ē de chéngyī, g è r én p ā o sh í ti ā n m ǎ n y ī qi è mei ti ān, s ā i zh ù y ī qi è shu ĭ qu ān, k ǎ n fá g è zh ō ng j i ā sh ù, zh ĭ sh èngxi a jí Er h ā li è sh è de sh í qi ā ng. shu ǎ i sh í de b ī ng z ài s ī w éi g ō ng d ǎ n à chéng.

呂振中王下 3:25 翻毀了城市；對一切美好地段他們各拋石頭去填滿它，又塞住一切水泉，砍伐各種好樹，甚至吉珥哈列設也剩下城牆的石頭；甩石的人都圍繞那城而攻擊它。

新譯本王下 3:25 他們毀壞城市，各人向一切肥沃的田地拋擲石頭，把田地填滿了，又堵塞一切水泉，砍下各種佳美的樹木，直到吉珥·哈列設只剩下石頭，甩石的兵把它包圍，攻擊它。

現代譯王下 3:25 拆毀他們的城市。每當以色列人經過一片良田，他們就拋石頭進去，直到所有的田都堆滿石頭。他們也堵塞水源，砍倒果樹。最後，只剩下首都吉珥哈列設，甩石兵開始圍攻那城。」

當代譯王下 3:25 他們拆毀摩押人的城鎮，各人用石頭填滿了所有的良田，堵塞了一切的水泉，砍倒各種的佳樹。摩押地僅剩下的吉珥哈列設城，也被拋石的兵包圍攻打。

思高本王下 3:25 破壞了他們的城市，個個用石頭拋滿了他們的良田，杜塞了所有的水泉，砍倒了各種好樹；只剩下克爾赫勒斯城，拋石頭的人仍包圍攻擊那城。

文理本**王下 3:25** 毀其城邑、各擲石以填其腴壤、塞其水泉、伐其嘉木、僅存吉珥哈列設石垣、發石之卒環而攻之、

修訂本**王下 3:25** 他們拆毀摩押的城鎮，各人拋石頭填滿一切良田，塞住一切水泉，砍伐各種好樹，只剩下吉珥·哈列設的石牆，但甩石的兵仍然包圍攻打那城。

KJV 英王下 3:25 And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees: only in Kirharaseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it.

NIV 英王下 3:25 They destroyed the towns, and each man threw a stone on every good field until it was covered. They stopped up all the springs and cut down every good tree. Only Kir Hareseth was left with its stones in place, but men armed with slings surrounded it and attacked it as well.

和合本**王下 3:26** 摩押王見陣勢甚大，難以對敵，就率領七百拿刀的兵，要衝過陣去到以東王那裏，却是不能，

拼音版**王下 3:26** Mó y ē wáng jiàn zhèn shì shén dà, nány ī duì dí, jiù shuāi l ī ng q ī b ā i nǎ d ā o de b ī ng, yào ch ō ng gu ō zhèn qū dào Y ī d ō ng wáng nǎ li, què shì bù néng.

呂振中**王下 3:26** 摩押王見戰勢劇烈、難以對敵，就率領能拔刀的七百人，要衝過戰陣到以東王那裏，却不能；

新譯本**王下 3:26** 摩押王見戰事激烈，無法抵抗，于是帶領七百持刀的兵，想要突圍到以東王那裏，可是不成功，

現代譯**王下 3:26** 摩押王見大勢已去，就帶著七百個佩劍的兵，想沖出重圍，逃到敘利亞王〔希伯來文是：以東王〕那裏，可是沒有成功。

當代譯**王下 3:26** 摩押王見敵軍來勢凶猛，難以抵抗，就率領七百名各持刀劍的士兵，企圖從以東王那邊突圍出去，但却不成功。

思高本**王下 3:26** 摩阿布王見戰事激烈，難以敵抗，就帶領七百人，手持刀劍，企圖突圍，往投阿蘭王，却没有成功；

文理本**王下 3:26** 摩押王見戰勢劇烈、則率執刃之士七百、欲沖過之、至以東王、而不能焉、

修訂本**王下 3:26** 摩押王見戰事激烈，對他不和，就率領七百個拿刀的兵，想突圍逃到以東王那裏，却没有成功。

KJV 英王下 3:26 And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not.

NIV 英王下 3:26When the king of Moab saw that the battle had gone against him, he took with him seven hundred swordsmen to break through to the king of Edom, but they failed.

和合本王下 3:27 便將那應當接續他作王的長子，在城上獻為燔祭。以色列人遭遇耶和華的大怒（或作“招人痛恨”），于是三王離開摩押王，各回本國去了。

拼音版王下 3:27Biàn ji ā ng nà y ī ng d ā ng ji ē xù t ā zuò wáng de zhǎ ng z ĭ , zài chéng shàng xiàn wèi fán jì . Y ī sè liè rén z ā o yù Y ē hé huá de dà nù (huò zuò zh ā o rén tòng hèn), yú shì s ā n wáng lí k ā i Mó y ē wáng , gè huí běn guó qù le .

呂振中王下 3:27 就把將要接替自己作王的長子在城牆上獻為燔祭。神就大大震怒以色列人；三王便回本地去了。

新譯本王下 3:27 于是他把那要接續他作王的長子，在城牆上獻為燔祭。以色列人就遭遇極大的忿怒，于是離開他，回到自己的地方去了。

現代譯王下 3:27 于是他把要繼承王位的長子當牲祭，在城牆上獻給摩押的神明。以色列人非常恐懼，就從城裏撤退，回自己的國家去了。

當代譯王下 3:27 于是他在城上將自己立為儲君的長子殺掉，獻為燔祭。人們因此非常憎恨以色列人，三王只好退兵，回國去了。

思高本王下 3:27 于是將那要繼承自己位的長子叫來，在城牆上祭殺了，作為全燔祭。這事使天主向以色列人大發忿怒；他們便離開摩阿布王，各自回了本地。

文理本王下 3:27 乃取當繼位之冢子、獻為燔祭于垣上、以色列人深恨之、于是三王去之、各返故土、

修訂本王下 3:27 于是他在城牆上，把那應當接續他作王的長子獻為燔祭。有極大的憤怒臨到以色列，于是三王離開摩押王，各自回本地去了。

KJV 英王下 3:27Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.

NIV 英王下 3:27Then he took his firstborn son, who was to succeed him as king, and offered him as a sacrifice on the city wall. The fury against Israel was great; they withdrew and returned to their own land.